

Источники к мини-курсу Владислава Зеева Слепого

«Иудео-христианская полемика в средневековой Германии»



Sources for Vladislav Zeev Slepoy's mini-course

“Jewish-Christian Polemics in Medieval Germany”

1. R. Yomtov Lippmann Mühlhausen (cf. Theodor Hacksparn (Ed.), Liber Nizachon Rabbi Lipmanni, Altdorf 1644, p. 191)

ויהיו נא אמרי שפתי [...] על המאורה הרע, אשר לנו אירע, בעשרים וארבע לחודש אלול שנת (חמשת אלפים) מאה וחמשים ותשע לאלף הששי שנתפשונו למינות. ומתוך כך בא עלינו האפיקורוס פסח המשומד הנקרא פיט"ר ודרש עלינו שקרים ולא שת אל ליבו שאחריתו עדי אובד [...] ולפיס דעת האומות הוצרכתי להשיב על אפיקורוסו.

Пусть расскажут мои уста [...] о трагическом событии, которое случилось с нами 24-го числа месяца Элуль 159-го года 6-го тысячелетия [03.09.1399], когда нас хотели принудить к отречению. С этой целью прислали к нам еретика Песаха, выкреста, которого прозвали Петер. И он проповедовал нам ложь, не ведая, что в конце ждет его погибель [...]. Но, дабы умиротворить народ, я был вынужден возражать ему в ответ на его ересь.

2. R. Yosef Official, Sepher Joseph Hamekane (Ed. Y. Rosenthal, Jerusalem 1970, p. 47)

גלח אחד היה רוכב אחר ר' נתן נ"ע, ראה סוס שהיה גורר עגלה אחת בלא גלגלים. אמר לו לה"ר נתן נ"ע: ראה כמה סוס גורר בקלות זו העגלה, ומהו "ויסר את אופן מרכבותיו וינהגהו בכבדות" (שמות יד כה). מה כבדות יש? השיב לו: אין כתוב "ויסר אופני מרכבותיו" אלא אופן האחד, והאחד הניח, והיה העגלה סוטה לצד אחד [וזה כבדות גדול מאוד].

Однажды ехал священник следом за р. Натаном. Вдруг он увидел, как лошадь тащит за собой телегу без колес. Спросил он у р. Натана: «Гляди, как легко лошадь тащит эту телегу! Как же в таком случае следует понимать стих: *и отнял он колесо у колесниц их, так что они влекли их с трудом* (Исх. 14,25): где же здесь труд?» Тот ответил: «Не сказано „и отнял он колеса у колесниц их“, но лишь одно колесо, а другое оставил, так что колесницы накренились на одну сторону (– а это большая тяжесть)!»

3. R. Yohanan Luria (cf. Ben-Sasson, H. H., Jewish-Christian Disputation in the Setting of Humanism and Reformation in the German Empire, in: Harvard Theological Review 59,4 (1966), pp. 369–390)

ובדידי הוה עובדה: שעמדתי לפני עצות אדון ההגמון משטרסבורג. והיינו מצוים לסימן בבגדינו בצבע געל, כמנהג ביש מקומות באשכנז. ובא כומר אחד ואמר לי: יהודי, מה זה הסימן שיש לך בבגדיך בצבע געל, ואיזה עניין מורה? אמרתי: אין אני יודע. הוא הרמנא דמלכא. ואם יצווה עלי לשאת אבן משקל ב' ליטראות הייתי צריך לעשות. ובאמת הילכתא בלא טעמה הוא שאתם גוזרים עלינו, וכיוצא.

והשיב לי: אגיד לך משפט האמת וחקי צדיק א(ג)[ב]יעך מאת האדון ההגמון. כי מאדון כל הארץ שבחר אתכם מכל אומה ולשון ואמר 'ואבדיל אתכם (מכל) [מן] העמים להיות לי (לעם)'. ואין המצוה הוראה בכל עת להכיר ההבדלה כי אין אתם מתעסקים בכל עת במצוה, על זה שם לכם אות במסתר ובנגלה: המילה ניכרת כשהוא ערום, וציצית כשהוא לבוש, הבית ניכר במזוזה. ובכל אילו ההבדלות יש לכם כבוד, שמורה הוראה נכבדת. שאם יאמר לך האדם: מה זה ציות ציצית? תשיב לו: אדון כל העולם ציוני והטעם נכבוד לזכור בו המצוות. ומאז אתם באים לשקר ומתיישבים מאותו סימן, ולא עוד, תכוונו לילך במלבושים האומות, גזר עליכם אלדיכם להיות מסומנים בס' גנאי שאין בו טעם וסברא, כי אם כמו שמסמנים את השוטים במלבושיהם שיודע לכל שהוא שוטה, ע"כ לשון דבריו.

ומאת הש"י היה, שהיה לי ארבע כנפות תחת מלבושי, והראתיו לו. ואמר לי: בזה לא אתפייס, כי היה לך ללבושו על כל בגדיך מבחוץ, שיהיה ניכר לכל. אמרתי: אם לא שמעתי ממך לא הייתי משיב לך. ועל זולתך נאמר: "וענה כסיל באולתו", הלא ידוע לך שאמר דוד המלך ע"ה "כי גרשוני היום מ(ל)הסתפח בנכלת השם לאמר, לך עבוד אלהים אחרים", וזהו פירושו: כשאנחנו שרויים בין האומות אין אנו יכולין לקיים מצות בוראינו על הכונה שלימה.

Вот что произошло со мной, когда я оказался перед советом у епископа Страсбургского. Тогда мы были обязаны носить на одежде знак желтого цвета по обычаю некоторых мест в Германии.

Ко мне подошел один священник и сказал: «Еврей, что это у тебя я за знак желтого цвета на одежде и на что должен он указывать?» Я ответил: «Мне это неизвестно. Это приказ короля, и даже если бы он приказал мне носить повсюду с собой камень весом в два фунта, я должен был бы это исполнить. Однако, по правде говоря, это одно из тех бессмысленных предписаний, которые вы на нас налагаете.»

На это он возразил мне: «Скажу тебе правду и объясню справедливый закон господина епископа, ибо он исходит от Владыки всей земли, который избрал вас из всех народов и наций, и который сказал И выделил я вас из всех народов, чтобы стали вы моим народом (Левит 20,26, неточно). Однако заповеди не всегда способны вас отличить, ибо вы не во всякое время заняты их исполнением. Поэтому он (Всевышний) снабдил вас также скрытыми и явными знаками: Обрезанием, которое видно, когда вы без одежды, кисти цицит, которые видны, когда вы одеты, а дома ваши выделяются из-за мезуз (на дверях). И все эти знаки создают вам почет, т. к. почетна сама их причина. Ведь если кто-нибудь тебя спросит: „Зачем нужны эти кисти?“ Ты сможешь ответить: „Властелин мира приказал мне это для важной цели – вспоминать о заповедях Всевышнего.“ Однако с тех пор, как вы стали лукавить и отказываться от этого знака – и не только от этого, ведь и в остальном вы стремитесь одеваться как все прочие народы! – ваш Бог снабдил вас позорным знаком, у которого нет ни причины, ни объяснения; знаком, которым наделяют безумных, чтобы все знали, что они безумны!»

Но, хвала Всевышнему, у меня под одеждой были кисти цицит, и я показал их ему. Он сказал: «Этим ты не убедишь меня, ибо тебе следует носить их поверх одежды, дабы все могли их видеть!» Я ответил: «Если бы не ты сказал это, я бы и не стал возражать тебе. Ведь это о таких как ты сказано отвечай глупому по глупости его (Пр 26,5). Тебе ли не известно, что сказал царь Давид, мир ему: ибо они изгнали меня ныне, чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: ступай, служи богам чужим (1. кн. Сам. 26,19)? И вот что это значит: покуда мы живем среди народов, мы не можем исполнять заповеди Творца в полной мере.»

4. Leḳeṭ Yosher II (Ed. Freimann, Yore de' a, Berlin 1904, p. 50)

וזכורני שפ"א בא כומר אחד לעירו והיה דורש לגוים, ואמר בדרשה שלו שרוצה לעשות דברים תמוהים. והגיעו הדברים אל הגאון מהר"י זצ"ל, ואמר הגאון זצ"ל אם הולך הכומר בתוך האש בלא ערמה ומרמה וניצל הוא רוצה לילך אחריו, בע"מ שיבטיחו הקיסר יר"ה שלא יעשו הגוים שום כח ושקר, אבל היה בטל הדבר ש"ל והכומר הלך לדרכו.

Я вспоминаю, как однажды в его (р. Исраэля Иссерлайна) город (Винер Нойштадт) приехал один священник, чтобы проповедовать неевреям, и сказал в своей проповеди, что (в доказательство своей правоты) он готов совершить удивительные вещи. Эти слова дошли до учителя, да будет благословенна память праведника, и он сказал, что если сей священник без подвоха и обмана сумеет пройти невредимым сквозь пламя, он готов пройти вслед за ним — если только император, да вознесется его слава, обещает, что от неевреев не будет ни насилия, ни навета (против евреев). Но, благодарение Всевышнему, все обошлось, и священник пошел своей дорогой.

5. Sefer Maharil, Liqutim 63, (Ed. Sh. Spitzer, Jerusalem 1989 [2005], p. 627)

אמר: גלח אחד בא לפדאו והיה גוזר על היהודים שלא יחזיקו שום שפחת עכו"ם לשמשם בביתם. ושלא אחר היהודים ואמר שלא כדין היהודים משתעבדין בהן בגלותינו. והיהודים השיבו ברכת אברהם הוא: ורב יעבוד צעיר. והגלח השיב: תנו לי ערב שאין הפירוש ואת הרב יעבוד הצעיר, והיה הכוונה שאתם היהודים תהיו עבדים לנו. והשיב הקורא רעביל: תשובתו בצדו דסוף הענין, דאמר יצחק לעשו: הן גביר שמתיו לך ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים, נמצא דר"ל במה שברכו ורב יעבוד צעיר.

ואמר מהר"י סג"ל ודאי יש להוכיחם כך ולדחותם, אמנם לפי האמת הפסוק ורב יעבוד צעיר סובל שני הפירושים.

Он (Маһариль) сказал: «Однажды в Падую приехал священник, который запретил евреям держать у себя в доме нееврейских служанок. И он обратился к евреям с посланием, и сказал, что нехорошо евреи поступают, порабощая их (неевреев), будучи в изгнании. Однако евреи возразили на это, что таково благословение (Авраама) [Исаака]: И будет больший служить меньшему (Быт 25,23). Но священник возразил на это: „Докажите мне, что этот стих не следует толковать так: *и будет большему служить меньший?*“ Возразил ему Ребель, чтец (Торы): „Ответ на это написан рядом, ибо Исаак сказал Эсаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы (Быт 27,37). Он имеет ввиду свое благословение И будет больший служить меньшему.“»

Маһари Сегал заметил: «Действительно, именно так следует возражать; однако, в действительности, этот стих можно истолковать двояко.

6. R. Moshe Minz, Resp. 68 (Ed. Dumb, i, Jerusalem 1991, p. 286)

ואשר כתבת אם לכתוב קי"רק ב"ך בחד תיבה או בב' תיבות. וחזיתי לדעתך, דפשיטא לך דהוא נקרא כן על שם הפועל, כמו תיפלה בנהר. וכן וישפך בנורבערק נקרא על שם דגים נהר. הא ליתא מאן לימא לך, דהוא שם התואר דנקראים הכי ע"ש הפועל, תאמ' הוא שם העצם שאין בהן טעם, כמו כמה נהרות או מקומות כמו אולמא אויש-פורק ודומיהן, וכן רינוס מוין דונא, ושאין אנו יודעים מהן אלא שם העצם וחד מלה. לכך אין גימגום אשר כתבת אח"כ (דיש למנוע) ועוד דיש למנוע מלכתוב משום דנקרא ע"ש התיפלה, ונר' משום הא אין למנוע דאפשר הוא שם העצם. ועוד דהנהר הוה מסתמא מבריאת עולם קודם שנבנית התיפלות, ומסתמא היה לו שם קודם יש"ו, אלא את חושש שמא נשתנה שם הנהר אח"כ כשנבנית התיפלו', האי חששא רחוקא.

Ты спрашиваешь, как следует ли писать название «Кирхбах» — слитно или отдельно? Если я тебя правильно понимаю, ты имеешь в виду, что название описывает действительность: «Церковь у реки», как в случае с рекой «Фишбах» близ Нюрнберга, которая названа так из-за «реки» и «рыбы». Но кто сказал тебе, что все эти названия — суть описания действительности? Возможно, это просто имена собственные, которые сами по себе ничего не означают, как и большая часть названий рек и городов, например, «Ульм», «Аугсбург» и т. п., а также «Рейн», «Майн», «Дунай», где мы не знаем, что означают эти названия и от того пишем их слитно. Поэтому нет никакой ошибки в том, что ты пишешь, что следует избегать писать это название из-за того, что в нем упомянута церковь. Мне, однако, кажется, что в данном случае для этого нет причины, т. к., возможно, это всего лишь имя собственное. И еще: следует думать, что река эта существует с сотворения мира, т. е. она была еще до того, как построили церковь, и, конечно, имела свое название до Иисуса. И хотя ты боишься, что, возможно, название изменилось после того, как построили церковь, это, однако, маловероятно.

7. R. Israel Isserlein, Terumat ha-Deshen 196 (Ed. Avitan, i, Jerusalem 1991, p. 139)

וכן זכורני בימי חורפי שהכומר מפראוסין שהיה בווינ"א ממונה על כל הנכסים שהיו שם בפראוסין, וכל אותן הכומרים שתי וערב קבוע להם בסרבולים, כשהיו היהודים באים אצלו בשביל עסקיהם ידע שלא יכבדוהו בעבור התועבה שכנגדו בפניו, היה רגיל לכפול הסרבול ולכסותה כדי שיוכלו לכבדו.

Я помню, как во времена моей юности в Вену приехал священник из Пруссии, который отвечал за находящееся там прусское имущество. У него, как и у всех священников, на плаще было прикреплено распятие. Он, однако, знал, что евреи, которые приходят к нему по своим делам, не смогут оказать ему почтение из-за той мерзости, которая окажется у них перед лицом на его груди. Поэтому он имел обыкновение прикрывать ее складкой плаща, чтобы они могли ему поклониться.

8. R. Ya'akov Weil, Dinin we-halakhot 28 (Brooklin 1964, p. 153)

נראה דמותר להסיר המטרון מעל ראשו נגד הגלחים שקורין בל"א טוייך הירן אף על פי שיש להם שתי וערב בסרבליהן כיון שהגוים עצמן אין נוהגים להסיר המטרון נגד השתי וערב א"כ כשהיהודי מסיר המטרון גם אין נראה כאילו מסיר נגד השתי וערב

Мне кажется, что перед священниками, которых по-немецки называют Deutschherren (тевтонцы), можно снимать капюшон, несмотря на распятие у них на плащах, ведь у самих неевреев не принято снимать капюшона перед распятием. Поэтому, если еврей снимет капюшон, то это не будет выглядеть так, будто бы он снял его перед распятием.

9. R. Zalman aus St. Goar, Sefer Maharil, Liqutim 49 (Ed. Sh. Spizer, Jerusalem 1989 [2005], p. 623)

אמר שפעם אחת בימיו מצאו מצבה אחת בקברות מגנצא והיה כתוב בה שפחה חרופה. והיה הפרט מיום הקמתה עד אותו היום י"א מאות שנה. מכל זה נשמע שק"ק מגנצא ... היתה קהילה חשובה מכמה וכמה שנים. אמר מהרי"ל שראה בקובץ אחד העתקה מכתב ששלחו היהודים לק"ק מגנצא בתחילת מעשה אותו האיש לבקש רחמים בתפוצות ישראל שיתבטל הרשע. והיה כתוב בו קהילת מגנצא קהילת הלא וכפר רענגשפורק.

Он (Маһариль) рассказывал, как однажды на (еврейском) кладбище в Майнце нашли камень, на котором было написано «обрученная рабыня». Из надписи следовало, что со дня его установки прошло одиннадцать сотен лет, из чего понятно, что в Майнце уже многие и многие годы существует важная община.

Он (Маһариль) рассказывал, что в одной рукописи он нашел копию послания, которое евреи (Иерусалима) послали в святую общину Майнца в начале событий с тем человеком (Иисусом). В нем они просили, чтобы евреи в диаспоре молились, чтобы злодей был повергнут. И были там упомянуты: «город Майнц», «город Галле» и «деревня Регенсбург».

10. R. Yosef b. Moshe, Laqet Yosher I (Ed. Freimann, Berlin 1904, p. 29)

תשובה למה"ר יעקב יצ"ו בן מהר"ר מיישטרלין זצ"ל. מצאתי במחזור אחד שהגיה מהרי"ו ז"ל בעלינו לשבח ומושב יקרו ע"פ מהר"ם. ומה"ר איסרלין ז"ל הגיה באותו מחזור וכסא כבודו. ומצאתי בא"ח בסי' קל"ג ז"ל: וי"א וכסא כבודו בשמים ממעל ואין לומר כן אלא מושב יקרו עכ"ל. ושאלתי למה"ר יעקב מטרישט יצ"ו מה טעם מי"א שאין לומר מושב יקרו? ואמ' משום דיקרו בגי' ישו! ומה שכתב א"ח ואין לומר כן סבר דאין לשבש המחזוריים הישנים בשביל כך.

Ответ р. Якову сыну р. Майстерлайна. Я нашел в одном махзоре, что р. (Яков) Вайль исправил молитву «Нам следует восхвалять» в соответствии с мнением р. Меира (из Ротенбурга). Р. Иссерлайн исправил в том же махзоре (слова «обиталище славы его» /מושב יקרו/) на слова «престол славы его» /כסא כבודו/. Но в «Шульхан арухе» я нашел слова: «А некоторые говорят „престол славы его в небесах, в выси“, однако так не следует говорить, но лишь „обиталище славы его“». Я спросил у р. Якова из Триеста, в чем причина, что некоторые не говорят слов «обиталище славы его». И он ответил мне: потому, что гематрия слова «йекаро» соответствует имени «Ешу» (Иисус). А Шульхан арух постановил, что не следует так говорить, лишь для того, чтобы не пришлось для этого портить все древние молитвенники.

11. R. Salman aus St. Goar, Sefer Maharil, Liqutim 103 (Ed. Sh. Spitzer, Jerusalem 1989 [2005], p. 647)

אמר מהרי"ל דלכך נקרא ישו הנוצרי, משום דנוצר ונברא מאשה כשאר אדם ולא הוה אלוה, אך אנו משיבין לאומות דבא מעיר נוצר.

Маһариль сказал: Вот почему его (Иисуса) называли «Ешу га-Ноцри», ибо он «ноцар», т. е. родился от женщины как все люди и, следовательно, не был богом. Но неевреям мы говорим, что это от того, что он происходит из города «Ноцар» (Назарет).

12. Maharil, New Responsa 123 (Ed. Satz, Jerusalem 1977 [1991], p. 149)

אמר לי מהר"י סג"ל דשארי הח"ר זלמן זאלצפורג ז"ל שאל ממנו הוראה אם רשאי למסור מזוזה לגוי כי ההגמון שלו ביקשו מאד למסור לו אחת ואמר לקבוע אותה במבצר שלו ואמר להיטב לו בשביל כך כל ימיו.

אהובי הר' זלמן שי' טעמא דידי דאסר למכור מזוזה לגוי [...]

דלדידן קדישא טובא ולדידהו לא מהני כלל כמו תבלין דשבת דלא מהני למאן דלא מנטר לשבת ובשביל שאנו נזכרים על זה יחוד הי"ת ועול מלכות שמים ועול מצות בכניסה וביציאה, אותו זכות מצילנו ושמרנו ולדידהו אדרבה הוה להו למזכרת עון שהם עושים הפכו כפי אמנתנו.

(Вопрос) Маһари Сегал сказал мне, что мой дальний родственник, р. Залман из Зальцбурга, спросил его решения по вопросу, можно ли передать мезузу нееврею, т. к. епископ очень просил его об этом для того, чтобы прикрепить ее на ворота своего замка. При этом он обещал за эту услугу делать ему добро во все дни жизни его.

(Ответ) Возлюбленный мой р. Залман, вот причина, по которой я запрещаю продавать мезузу нееврею [...].

Ведь для нас (мезуза) – это большая святость, а ему она не принесет никакой пользы, как та приправа, которую не чувствует тот, кто не соблюдает Шаббат. Ибо мы, глядя на нее (мезузу), когда мы входим в дом и покидаем его, вспоминаем о том, что Всевышний один, о принятии его царства и его заповедей, и эта заслуга спасает и оберегает нас. А ему (мезуза), наоборот, будет напоминать о том грехе, который они (ежедневно) творят по отношению к нашей вере.

13. Sefer Ḥasidim (Ed. Margolis p. 238 [§ 296])

אדם שבא אליו גלח או כומר או מין ואינו חכם ומפולפל, או איש בעל תלמוד ואינו ירא חטא ורודף אחר הכבוד וזה צדיק ואינו כל כך חכם, או אם זה חכם ובא אליו מכשף להתווכח עמו בדברי תורה אל יתוכח עמו שמא יטו לבבו אחריהם. [...] ואם אתה חכם ממנו אל תתן לאותן שאינן חכמים לישב ולשמוע ויכוחים שלכם פן יתעו לבן אחריהם שהרי אינם מבינים את האמת.

Если к кому-нибудь придет священник или еретик, но не ученый и не находчивый, или же наоборот – ученый, но не боящийся греха и тщеславный, а сам он праведник, но не слишком ученый; или если он сам ученый, а к нему пришел соблазнитель, чтобы спорить с ним о Торе, то не следует ему спорить с ним, дабы не увлек тот его сердце за собой. ... Но если ты более сведущ (в вопросах веры) чем он, то не спорь с ним в присутствии тех, кто не учен, ибо их сердце может увлечься за ними, ведь они не ведают истины.